

**Regulamin praktyki translatorskiej**  
**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**  
**Filologia Germańska**  
**Cykl kształcenia od roku akademickiego 2024/25**

**Podstawa prawna:**

*Zarządzenie Nr ROP-0101-150/23 Rektora Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z dnia 26 czerwca 2023 r. w sprawie określenia zasad organizacji i odbywania praktyk obowiązkowych i nadobowiązkowych na studiach wyższych na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II*

**I. Ogólna charakterystyka praktyk**

**§1**

Praktyka translatorska w ramach programu studiów II. stopnia na kierunku Filologia Germańska ma na celu poszerzenie wiedzy zdobytej podczas studiów i rozwijanie umiejętności jej praktycznego wykorzystania. Odbycie praktyk ma na celu również kształtowanie umiejętności niezbędnych do realizacji zadań w przyszłej pracy zawodowej, poznawanie zasad organizacji i funkcjonowania potencjalnych pracodawców oraz aktywizację zawodową studentów na rynku pracy.

**§2**

Szczegółowy cel i zakres praktyk: pogłębienie znajomości zasad i warsztatu pracy tłumacza, doskonalenie umiejętności analizy tekstu, wyboru strategii tłumaczeniowej, przygotowania przekładu zgodnie z daną specyfikacją tłumaczeniową; praktyka powinna obejmować rozwijanie umiejętności tłumaczeń z języka niemieckiego na polski oraz z języka polskiego na niemiecki, a także tworzenie tekstów fachowych i ogólnych w obydwu językach oraz dokonywanie korekt przekładu, w zależności od zadań translatorskich zgodnych z niniejszym regulaminem zleconych przez Mentora Praktykanta w Instytucji Przyjmującej.

**II. Czas i miejsce odbywania praktyk**

**§3**

Praktyka translatorska odbywa się zgodnie z programem studiów w semestrze zimowym II roku studiów II stopnia i ma charakter ciągły. Wymiar godzinowy praktyk wynosi 60 godzin. Dokładne terminy realizacji praktyk określone są w deklaracji Instytucji Przyjmującej oraz umowie z Instytucją Przyjmującą.

**§4**

Praktyki mogą być organizowane w instytucjach, w których odbywają się czynności związane z procesem tłumaczeniowym, do których zaliczają się firmy tłumaczeniowe, działy tłumaczeń w firmach/instytucjach/biurach itp., które mogą zapewnić realizację praktyk zgodnie z niniejszym regulaminem. Nadzór organizacyjny i merytoryczny nad realizowaną praktyką zgodnie z założonymi efektami uczenia się w Instytucji Przyjmującej sprawuje Mentor Praktykanta. Opiekun Praktyk udziela Praktykantom informacji na temat praktyk, kieruje na praktyki, przygotowuje instrukcje do regulaminu praktyk, przygotowuje i udostępnia dziennik praktyk, udziela Praktykantom pomocy przy opracowaniu harmonogramu praktyk, nadzoruje ich przebieg oraz weryfikuje dokumentację praktyk.

**III. Prawa i obowiązki Praktykanta**

**§5**

Do podstawowych praw praktykanta należą:

- dostępność informacji na temat przebiegu i organizacji praktyk;
- pomoc i wsparcie Opiekuna Praktyk podczas trwania praktyk;
- ewaluacja odbywanych praktyk;
- ubieganie się o zgodę na zaliczenie na poczet części lub całości praktyk innej aktywności zawodowej.

**§6**

Do podstawowych obowiązków praktykanta należą:

- zapoznanie się z podstawą prawną dla niniejszego regulaminu;
- wybór, w porozumieniu i po akceptacji Opiekuna Praktyk, Instytucji Przyjmującej;
- przestrzeganie zasad pracy obowiązujących w Instytucji Przyjmującej;
- posiadanie ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków;
- terminowe tłumaczenie tekstów oraz współpraca z Mentorem Praktyk;
- przestrzeganie regulaminu praktyk;
- rzetelne i systematyczne dokumentowanie przebiegu praktyk w dzienniku praktyk zgodnie z regulaminem praktyk;
- zgromadzenie dokumentacji praktyk będącej podstawą zaliczenia praktyk przez Opiekuna Praktyk.

#### **IV. Warunki zaliczenia praktyki:**

##### **§7**

Praktykant ma obowiązek terminowo odbyć praktykę oraz złożyć u Opiekuna Praktyk w celu uzyskania zaliczenia praktyki dokumentację potwierdzającą odbycie praktyki tj. uzupełniony prawidłowo dziennik praktyk z opinią i potwierdzeniem zrealizowania założonych efektów uczenia się od Mentora Praktykanta oraz zaświadczenie o odbyciu praktyki najpóźniej dwa tygodnie po zakończeniu praktyki.

##### **§8**

Po dokonaniu analizy dokumentacji oraz pracy studenta podczas praktyk Opiekun Praktyk ocenia praktykę (ocena opisowa w dzienniku praktyk, ocena w indeksie)

Do Regulaminu praktyki translatorskiej

Filologia Germańska

Wykaz efektów uczenia się osiągniętych podczas odbywania praktyk

Symbol efektu uczenia się dla praktyk	Opis efektu uczenia się Osoba posiadając kwalifikacje drugiego stopnia:	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
<i><b>W kategorii wiedzy</b></i>		
P_W1	zna podstawowe zasady pracy tłumacza	K_W10, K_W06, K_W08
P_W2	zna niezbędne dla wykonania danego typu tłumaczeń struktury językowe	K_W07, K_W04
<i><b>W kategorii umiejętności</b></i>		
P_U1	potrafi dokonać analizy tekstu, wybrać strategię tłumaczeniową oraz dokonać przekładu tekstu z j. niemieckiego na j. polski i odwrotnie	K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14
P_U2	potrafi doskonalić warsztat pracy tłumacza wykorzystując dostępne narzędzia wspomagające pracę tłumacza oraz pomoc Mentora Praktyk	K_U20
P_U3	umie tworzyć teksty fachowe i ogólne w języku niemieckim i języku polskim	K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14
P_U4	potrafi dokonać korekty przekładu	K_U07, K_U08, K_U09, K_U10, K_U12, K_U13, K_U14
P_U5	potrafi pracować w zespole	K_U19
<i><b>W kategorii kompetencji społecznych</b></i>		
P_K1	potrafi organizować swoją pracę zawodową	K_K05
P_K2	wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy podczas wykonywania powierzonych zadań	K_K01, K_K06
P_K3	odpowiedzialnie realizuje powierzone zadania	K_K05, K_K06
P_K4	samodzielnie oraz z pomocą mentora potrafi dokonać oceny własnych kompetencji językowych i predyspozycji do pełnienia określonej roli zawodowej oraz zaplanować realizację zadań zawodowych	K_K01, K_K02, K_K05, K_K06

